

**Круглый стол**  
**«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ**  
**МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ:**  
**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»**

**М. Г. Богова**

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПЕРВЕРБОВ**

Особое место в языковой картине мира занимает фразеологический фонд народа. Пословичные единицы экспрессивно транслируют знания и видение различных сфер жизни человека. Они вобрали в себя яркие черты национального характера и мировидения, но при этом остаются универсальными. Фиксаторы обыденной жизни общества и культурно- национальных традиций, передаваемые поколениями, одновременно являются неисчерпаемым источником интерпретации жизненной философии. Они не отмирают, а получают новую жизнь в лексических и синтаксических модификациях, продолжают регулировать человеческие взаимоотношения и служить кодом самоидентификации.

Целенаправленное трансформирование традиционных пословиц, их внешней формы и внутреннего содержания рождает перверды, или антипословицы. При их возникновении ломается структура исходных вариантов, разбиваются клише и разрушаются стереотипы, что вызывает улыбку. Паремии-перевертыши в новостных текстах, рекламных слоганах, сетевых статусах, граффити и т.п. подвергаются разнообразным семантическим модификациям.

Деформационные стратегии могут реализоваться в рамках незначительных изменений исходного текста. В этом случае жанровая специфика и характер суждения не теряются, а традиционная паремия лишь частично модифицируется в семантическом плане, их структура остается близкой к исходной.

1. Сокращение, опущение какого-то элемента структуры в связи с утратой значимости и актуальности смыслового наполнения: *На гороскоп надейся, а сам не плошай. Лучшие переесть, чем недоспать. The more the merrier, the fewer the better* (ср. ***The more the merrier; but the fewer the better cheer или fare.*** ‘Чем больше компания, тем веселее, но и в тесном кругу бывает не скучно’).

2. Отсечение части известной пословицы и добавление нового суждения: *Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать послезавтра. Баба с возу – кобыла в купсе. Always put off till tomorrow what you shouldn't do at all. Never put off till tomorrow what you can do the day after tomorrow* (в оригинале ***Never put off till tomorrow what you can do today.***)

3. Объединение двух усеченных пословиц в одну новую иногда с добавлением иронического содержания: *На вкус и цвет дуракам закон не писан.*

Одна голова – хорошо, а два сапога пара. После драки в зубы не смотрят. *If practice makes perfect and nobody is perfect then why practice?* (исходные паремии *Practice makes perfect. Nobody is perfect*).

4. Надстройка, или приращение новой синтаксической структуры, когда к существующей паремии присоединяется еще одно параллельное суждение, которое привносит юмористическое значение: *Кашу маслом не испортишь, nonпробуйте её дѣзтем. The early bird catches the worm, but it is the early worm that gets caught* (в оригинале *The early bird catches the worm*). *Man's home is his castle, let him clean it* (ср. *Man's (An Englishman's) home is his castle*).

5. Замена и подстановка лексических компонентов, сопровождаемая игрой слов, созвучностью и пр. Смысл исходных пословиц «обыгрывается» путем перестройки на фонетическом уровне: *Птицу видно по помету. Язык до киллера доведет. Семь раз об дверь, один раз об рельс. Too many clicks spoil the **browse*** (исходная пословица *Too many cooks spoil the **broth***). *Even a **waitor** finally comes to him who **waits*** (исходный вариант *Everything comes to him who **waits***).

Как видно, первербы образуются благодаря комбинированию структурных, семантических и функциональных механизмов.

Структурный механизм включает такие изменения, как замена компонентов, экспликация, импликация, контаминация. Примеры замены компонентов: *Куй железо, пока не поздно* (в оригинале ... *пока горячо*). *Глаза боятся, а руки лезут* (исходный вариант *Глаза боятся, а руки делают*). *Мужчина без женщины – как рыба без велосида. It's better to see and hear once than none* (исходная паремия *It's better to see once than hear a hundred times*). *Long legs are not a luxury, but means of transportation* (ср. *A car is a necessity, not a luxury*).

Примеры экспликации: Не стой, где попало – попадет еще раз. Не стоит волноваться по пустякам, копи силы на полный триндец. Любовь зла, но не настолько, как думают козлы. От любви до ненависти один шаг – налево. *Many hands make light work... and a heavy payroll.* – ‘Когда рук много, работа спорится... но оплачивается низко (оригинал *Many hands make light work*).

Механизм импликации в модифицированных крылатых выражениях осуществляется путем удаления отдельных элементов: *Любишь кататься, люби и катайся. Spoil the rod and see what happens with the child* (оригинал *Spare the rod and spoil the child*).

Семантический механизм создания неопословиц предполагает использование исходных компонентов, но в другом смысле или буквально, напр.: *Не в деньгах счастье, а в бабках*. В пословице-переделке *Любовь – кольцо: бросил, забил* обыгрываются разные значения слов *кольцо* – ‘обручальное кольцо’ и ‘баскетбольное кольцо’; *бросить* – ‘покинуть’ и ‘сделать бросок мяч’; *забить* – жарг. ‘не обращать внимания, порвать с кем-то’ и спорт. ‘забросить мяч в кольцо’.

Юмористическому эффекту способствует перестановка элементов фразеологизма, рождающая прямой смысл: *Будет и наша улица на вашем празднике*; так и неожиданное лексическое наполнение стандартных фраз: *Умом ты можешь не блистать, а бляхою блеснет обязан. Солдат, вооруженный лож-*

кой, практически неуязвим. Буквализация первой части крылатого выражения *Кто к нам с мечом придет, купим антикварное холодное оружие* меняет смысл грозного предупреждения врагам князя Александра Невского: «Кто с мечом к нам придёт, от меча и погибнет!». Во время пандемии ковида встречался такой буквализм. *Этим летом все махнем на море*, т.е. *махнем рукой*.

Иногда известная поговорка без единого изменения может восприниматься как смешная модификация за счет ситуативного употребления, напр. в мини-рассказе: Водитель говорит пассажиру: *Назвался груздем, полезай в кузов*. Отметим фонетическое сходство слов «груздь» и «груз» и игру разных значений слова «кузов» – это и часть автомобиля, предназначенная для размещения пассажиров и груза, и «кузов, кузовок» – старинный крестьянский предмет домашнего обихода, предназначенный для сбора ягод и грибов.

Трансформированные фразеологизмы всегда содержат элемент неожиданности, который и рождает юмористический эффект. Их синтактико-семантические модели многочисленны, от контаминации до абсурдных высказываний, см.: *Что с возу упало, того не вырубишь топором. Не зная броду, иди на фиг. Тиха украинская ночь, но сало лучше перепрятать. Лучше семь раз в глаз, чем один раз в бровь. Не мотай на ус то, что тебе вешают на уши. Иногда человек так красит место, что место потом приходится долго отмывать. Курить я буду, но пить не брошу. Армия – дело добровольное: хочешь – иди, а не хочешь – заберут. Гостей встречают по одежке, а провожают по мордам. Любовь добра – полюбишь и бобра. Early to rise and early to bed makes a man socially dead (исходная поговорка *Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise*). Two heads are a pathologic diagnosis (оригинал *Two heads are better than one*). Don't bite the hand that looks dirt (исходная поговорка *Don't bite the hand that feeds you*). Give a man a fish and you feed him for a day. Teach a man to fish and he will sit in the boat drinking beer – 'Дайте мужчине рыбу, и ему хватит еды на один день. Научите его ловить рыбу, и он будет день напролёт сидеть в лодке и пить пиво' (в оригинале *Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a lifetime*). A friend in need is my worst nightmare. A friend in need is a friend to be avoided (оригинал: *A friend in need is a friend indeed*). The early bird may get the worm, but the second mouse gets the cheese (исходная поговорка *The early bird catches the worm*). All women are good either for something or nothing (исходный вариант *All women are good*).*

Выводы: Лексическое поле фразеологизмов в современном языке не исчезает, пословичный фонд развивается. Возникновение новых пословичных единиц вызвано экстралингвистическими факторами – изменениями, происходящими в социуме. Перверды рождаются благодаря семантическим и лексическим трансформациям известных поговорок. Модифицированные фразеологизмы образуются по разным синтаксическим моделям, но задействованные механизмы отвечают положениям комбинаторной лингвистики. Функции этих анти-поговорок остаются неизменными – обобщенное отражение реальности образным путем. Элемент неожиданности переделки в контрасте с исходным вариантом поговорки рождает юмористический эффект.